

Introduction à la traductologie : syllabus

Organisation

Contact

Lucile Davier, maître-assistante
Bureau M6361
Département de traduction
Lucile.Davier@unige.ch

Organisation

Code du cours : BTM0002 CS
Horaire : lundis, 14h15-15h45
Séances : du 23 sept. au 16 déc. 2019
Salle : MR060
<https://moodle.unige.ch/course/view.php?id=2456>
Code : Introtraducto

Public

- Étudiants de la Ma en traduction toutes mentions et toutes langues confondues
- Cours facultatif dispensé en français, lectures en français et en anglais
- Cours conseillé : Méthodologie de la recherche
(NB : Il ne s'agit pas d'un prérequis, mais d'un cours qui peut faciliter vos apprentissages.)

Objectifs du cours

Ce cours vise à

- initier les étudiants à la réflexion traductologique
- les sensibiliser au métalangage de la discipline
- les préparer à la rédaction du mémoire de maîtrise

Descriptif

Le cours s'articule autour d'une présentation théorique, de lectures critiques et de discussions en groupe.

Thématiques abordées : les cartographies de la traductologie ; les premières constructions théoriques sur la traduction ; les dichotomies traductologiques ; les concepts traductologiques ; l'approche interprétative ; les stratégies de traduction ; le descriptivisme ; les approches fonctionnalistes ; la traductologie descriptive ; le tournant culturel.

Compétences visées

À la fin du cours, les étudiants seront aptes à :

- comprendre l'évolution de la pensée traductologique
- comprendre les principaux concepts traductologiques
- porter un regard critique sur les principales théories de la traduction
- expliquer la logique qui sous-tend certaines grandes théories traductologiques contemporaines
- mettre en évidence le lien entre approches théoriques et pratiques de la traduction

Activités et matériel

- **Structure des séances**
 - lectures hebdomadaires (un ou deux articles) à la maison vérifiées par des quiz Votamatic
 - introduction théorique et contextualisation
 - discussions sur les lectures en sous-groupes pendant la séance, partage des réflexions avec la classe
 - tests de connaissances *anonymes* visant à accompagner le travail de compréhension
- **Lectures**
 - les lectures hebdomadaires sont disponibles sur la plateforme Moodle
- **Matériel souhaitable :**
 - pour les quiz Votamatic, les étudiants sont invités à se présenter en cours avec un appareil mobile connecté à Internet (smartphone, tablette ou ordinateur portable) ; il est possible de remplir le quiz à deux

Attentes

- présence à chaque séance
- lectures préalables

Évaluation

Évaluation du travail des étudiants

- 4 crédits
- examen écrit avec deux questions à rédiger
- critères d'évaluation : cf. grilles d'évaluation distribuées en classe et disponibles sur Moodle au cours du semestre

Évaluation de l'enseignement par les étudiants

Ce cours sera évalué à la fin du semestre. Les étudiants sont vivement invités à participer aux évaluations électroniques. Un retour sera fait aux étudiants en classe.

Plagiat

Memento : Plagiat des étudiants (<https://memento.unige.ch/doc/0008/>), extraits

« Le plagiat et la tentative de plagiat constituent des **infractions graves à l'éthique** de l'Université et à l'intégrité de la recherche. »

« Le plagiat consiste à insérer, dans un travail académique, des formulations, des phrases, des passages, des images, ou des chapitres entiers, de même que des **idées** ou **analyses** repris de **travaux d'autres auteurs, en les faisant passer pour siens**. Le plagiat est réalisé de la part de l'auteur du travail soit par l'appropriation active desdits textes ou idées d'autrui, soit par **l'omission** de la référence correcte aux textes ou aux idées d'autrui et à leurs sources. »

« Les **sanctions disciplinaires** suivantes peuvent être prononcées par le Conseil de discipline : l'avertissement, la suspension et l'exclusion. »

L'antidote contre le plagiat, c'est le référencement. Référencer une citation ou une idée, c'est en indiquer la source, comme vous l'avez vu lors de la première séance du cours. Pour éviter tout risque de plagiat lors de l'examen écrit, il vous suffit d'indiquer le nom de l'auteur qui défend telle ou telle idée.

Planning

Date	Contenu de la séance
23 septembre	1. Introduction
30 septembre	2. Les premières constructions théoriques sur la traduction
7 octobre	3. Les dichotomies traductologiques
14 octobre	4. Les cartographies de la discipline
21 octobre	5. L'approche interprétative et la théorie de la pertinence
28 octobre	Semaine de lecture
4 novembre	6. Quelques concepts traductologiques (unité, équivalence et intraduisible)
11 novembre	7. Les stratégies de traduction
18 novembre	8. Le descriptivisme
25 novembre	9. Les approches fonctionnalistes (1/2)
2 décembre	10. Les approches fonctionnalistes (2/2)
9 décembre	11. Le tournant culturel
16 décembre	12. Séance de révision